

Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

28, 29 y 30 de agosto de 2024

Apellido(s), Nombre(s)	Bensi, Gerardo – Krsul, Santiago
Institución de pertenencia	Asociación de Intérpretes de Conferencias de la Argentina - ADICA
Correo electrónico	gerardobensi@gmail.com - sd.krsul@gmail.com
Eje temático	Práctica profesional - IA aplicada a la traducción y a la enseñanza de lenguas
Título de la ponencia	La inteligencia artificial y el futuro de la interpretación de conferencias
Resumen (500-800 palabras)	<p>Luego de haber abordado el procesamiento del lenguaje natural durante varias décadas, hoy la inteligencia artificial puede “entender” enunciados, traducirlos y también interpretarlos. En algunos casos, estas herramientas reemplazan a las y los intérpretes humanos, mientras que en otros pueden servir de auxiliares para su trabajo, como los programas de transcripción de voz o extracción terminológica. El objetivo de esta ponencia es presentar un panorama de los recursos de inteligencia artificial que se utilizan actualmente en el ámbito de la interpretación simultánea: se ofrecerá una clasificación tentativa de dichos instrumentos, una breve explicación de su funcionamiento y un análisis de sus posibilidades y limitaciones; asimismo, se analizarán los resultados de investigaciones recientes, las tendencias observadas, las perspectivas respecto de cómo podrían modificar el escenario de la profesión y de qué manera las y los profesionales podemos reformular nuestras</p>



	<p>prácticas ante el avance de estas tecnologías. Se abordarán específicamente los sistemas de extracción terminológica y transcripción de voz a texto; por otra parte, se establecerá la diferencia entre el modelo de interpretación automática en cascada y el modelo denominado <i>Speech to Speech Translation</i>.</p>
Referencias bibliográficas (según normas APA)	<p>Cabré, M. T., Estopà, R. y Vivaldi, J. (2001): Automatic term detection: A review of current systems. In: D. Bourigault, C. Jacquemin, M. C. L’homme, (Eds.): Recent advances in computational terminology. Amsterdam/Philadelphia, PA: Benjamins, 53–87</p> <p>Chen, P. J., Tran, K., Yang, Y., Du, J., Kao, J., Chung, Y. A., y Lee, A. (2022). Speech-to-Speech Translation For A Real-world Unwritten Language. Recuperado de: arXiv preprint arXiv:2211.06474</p> <p>Frittella, F. M. (2023). Usability research for interpreter-centred technology: The case study of SmarTerp (Translation and Multilingual Natural Language Processing 21). Berlin: Language Science Press. Recuperado de: https://zenodo.org/record/7376351/files/366-Frittella-2023.pdf?download=1</p> <p>Goldsmith, J. (2020). Terminology extraction tools for interpreters. Interdependence and Innovation in Translation, Interpreting and Specialized Communication, pp. 279-302. Recuperado de: https://www.academia.edu/84366698/Terminology_extraction_tools_for_interpreters</p> <p>Jia, Y., Ramanovich, M. T., Remez, T., y Pomerantz, R. (2021). Translatotron 2: High-quality direct speech-to-speech translation with voice preservation. Recuperado de: arXiv preprint arXiv:2107.08661.</p> <p>Nimdzi (2023). Language Technology Atlas 2023. https://www.nimdzi.com/language-technology-atlas/</p> <p>Xu, R., y Sharoff, S. (2014). Evaluating term extraction methods for interpreters. In Proceedings of the 4th international workshop on computational terminology (Computerm) (pp. 86-93). Recupeado de: https://aclanthology.org/W14-4811.pdf</p> <p>Xu, R. (2015): Terminology preparation for simultaneous interpreters. Doctoral thesis, University of Leeds. Recuperado de: http://etheses.whiterose.ac.uk/10164/</p>



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

Palabras clave (5)	interpretación, inteligencia artificial, terminología, transcripción
Biodata (Hasta 250 palabras)	<p>Gerardo Bensi es intérprete de conferencias y traductor técnico-científico inglés-español. Es presidente de ADICA (Asociación de Intérpretes de Conferencias de la Argentina) desde 2021. Egresó del Traductorado Literario y Técnico-Científico del Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández” y completó su formación como intérprete en el Centro de Capacitación de Intérpretes y Traductores de Buenos Aires. Entre 2003 y 2009 dictó la materia Traducción II en el traductorado de inglés del Lenguas Vivas. Desde hace 20 años ejerce la traducción y la interpretación en las áreas de tecnología, agricultura, medio ambiente y ciencias sociales. Es miembro de AIIC (Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias) y TAALS (The American Association of Language Specialists).</p> <p>Santiago Krsul es el Intérprete y Traductor del Embajador de los Estados Unidos en la Argentina. Se formó como Traductor e Intérprete en el Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”, y luego cursó la Maestría en Relaciones Internacionales en la Universidad de Buenos Aires. Es miembro de la Asociación de Intérpretes de Conferencias de la Argentina (ADICA). Se desempeña asimismo como traductor externo de la Organización Panamericana de la Salud (OPS). En el ámbito docente, es profesor en el Estudio Lucille Barnes, donde coordina la Certificación en Interpretación Simultánea Avanzada dictada en conjunto con la Universidad del Salvador. Es también docente del seminario Actualización en Traducción Inversa de la Maestría en Traducción e Interpretación de la Universidad de Buenos Aires.</p>



2024

**V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**